

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobiety* tak samo: godne, nieskłonne do obmowy, trzeźwe, wierne we wszystkim.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kobiety tak samo szanowne, nie oszczercze, trzeźwe, wierne* we wszystkim. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim

¹⁾ kobiety, γυναῖκες, tj. (1) żony diakonów, gdyż (a) w gr. żona i kobieta to γυνή; (b) kwalifikacje kobiety nie są omawiane po kwalifikacjach mężczyzn, lecz w środku wywodu; (2) diakonisy, gdyż (a) w kontekście mowa jest o diakonacie; (b) autor nie mówi nic o żonach przy omawianiu kwalifikacji biskupów (<x>610 3:1-7</x>); dziwne byłoby stawianie wymagań tylko żonom diakonów; (c) w NP jest miejsce na posługę kobiet (por. <x>520 16:1</x>).

²⁾ <x>630 2:2-3</x>

³⁾ Od wyrazu "kobiety" do "wierne" występuje składnia accusativus cum infinitivo, zależna od domyślnego "trzeba".